

T.C.
GİRESUN ÜNİVERSİTESİ
ESPIYE MESLEK YÜKSEKOKULU
YABANCI DİLLER VE KÜLTÜRLER BÖLÜMÜ
UYGULAMALI İNGİLİZCE VE ÇEVİRMEÇİLİK PROGRAMI
DERS İÇERİKLERİ

I.YARIYIL

TUA

Kelime Ve Kompozisyon –I

3 0 4

Bu derste, öğrencilerin İngilizce kelime bilgilerinin genişletilmesi hedeflenmektedir. Dersin ilk bölümünde, öğrencilerin sosyal medyada, gazete ve TV’lerde kullanılan İngilizce kelimelerine odaklanmaları beklenmektedir. Dersin ikinci kısmında ise, öğrenciler; tematik olarak bir kontekt içerisinde oluşturulan metin veya yazılarda iş, aşk, sağlık gibi yaygın konularda kullanılan kelimeler üzerinde çalışma yaparlar.

Karşılaştırmalı Dil Bilgisi –I

4 0 5

Bu ders İngilizce ve Türkçe dil yapılarının kullanılışları konusunda farkındalık kazandırmayı ve böylece öğrencilerin her iki dili doğru ve bilinçli kullanmalarını sağlamayı amaçlar. Yapısal çözümleme ve çeviri tümce düzeyinde yapılmakla birlikte, bağlam konusunun önemi de ayrıca vurgulanır. Dil bilgisi konusunda öğrencilere ciddi bir bilgi aktarımı yapıldıktan sonra, öğrencilerin dil bilgisel yapıları çevirmeleri beklenir.

Yazılı Çeviri –I

3 0 3

Çeviriye giriş niteliğindeki bu ders, öğrencileri çeviri bilimin temel terimleri ve kavramlarıyla tanıştırmayı amaçlamaktadır. Öğrenciler, İngilizce bilgilendirici, seslenici ve anlatımcı metinleri çözümler, tartışır ve Türkçe’ye çevirirler. Dersin sonunda öğrencilerin, çeşitli metin türlerinin İngilizce’den Türkçe’ye çevirisiyle ilgili normları ve kısıtlamaları öğrenmiş olmaları, her bir çeviri ödevinde verilen çeviri yönergesinde belirlenen ölçütlere uygun erek metinler üretebilmeleri ve kendilerinin ve başkalarının çeviri süreçlerini ve ürünlerini çeviri bilim terimlerini kullanarak açıklayabilmeleri beklenmektedir.

Mesleki Çeviri –I

2 0 2

Bu dersin amacı, iş dünyasında karşılaşılabilecek metinlerin İngilizce’den Türkçe’ye yazılı çevirisini yaparken gereksinim duyacakları bilgi ve becerileri öğrencilere kazandırmaktır. Öğrenciler iş dünyası bağlamında İngilizce ve Türkçe’de işleyen normları inceleyip, bunları karşılaştırırlar. Bu amaçla, öğrenciler sözleşme, iş mektupları ve ihale teklifleri gibi metinlerin çevirisi üzerinde çalışırlar.

Metin Okuma ve İnceleme

3 0 3

Bu dersin amacı öğrencilerin okuma ve anlama becerilerini İngiliz Edebiyatından seçilmiş otantik metinlerle, metinler üzerinde çeşitli okuma ve anlama teknikleri uygulayarak geliştirmektir. Dersin amacı, öğrencinin metin anlamlandırma sürecinde çevirmenin başvurduğu kaynakları ve stratejileri araştırarak, İngilizce metin okumasına yardımcı olmaktır. Öğrenciler farklı konularda İngilizce metinler okuyarak, bu metinleri anlamlandırma biçimlerini sözlü ya da yazılı olarak Türkçe’ye aktarırlar. Bu amaç doğrultusunda, öğrenciler kısa sunumlar yapar ya da farklı hedef kitlelere uygun özetler yazarlar.

Dinleme ve Konuşma Becerileri

3 0 3

Bu dersin amacı öğrencilerin temel iletişim becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmaktır. İyi bir çevirmen olmak, konuşulan dili anlama yeteneğine sahip olmaya, dil becerilerini başkalarına karşı iyi telaffuzla yansıtmaya bağlıdır. Bu derste, öğrencilerin, dinleme ve konuşma becerilerini dersi veren öğretim elemanının verdiği bazı konu başlıkları hakkında sunumlar hazırlayarak geliştirmesi beklenmektedir.

Türk Dili –I

2 0 2

Dilin Tanımı, özellikleri,dil-ulus,dil-düşünce ve dil-kültür ilişkisi. Yeryüzündeki diller, Türk dilinin bu diller arasındaki yeri ve tarihsel gelişimi, Atatürk'ün dil devrimi, dil anlayışı, dil çalışmaları, Türk dilinin ses özellikleri, ses olayları Yazım kuralları ve uygulaması, Noktalama işaretleri ve uygulaması, Sözcük bilgisi, kök-ek ve gövde, yapım ekleri, çekim ekleri, sözcük türetme yolları.

Atatürk İlkeleri Ve İnkılâp Tarihi -I

2 0 2

Kavramlar, tanımlar, ders yöntemleri ve kaynakların tanımı, Sanayi Devrimi ve Fransız Devrimi, Osmanlı Devleti'nin Dağılışı (XIX. Yüzyıl) ,Tanzimat ve Islahat Fermanı, I. ve II. Meşrutiyet, Trablusgarp ve Balkan Savaşları, I. Dünya Savaşı, Mondros Ateşkes Antlaşması, Wilson İlkeleri, Paris Konferansı, M. Kemal'in Samsun'a Çıkışı ve Anadolu'daki Durum ,Amasya Genelgesi, Ulusal Kongreler, Mebusan Meclisinin Açılışı, TBMM'nin Kuruluşu ve İç İsyenlar, Teşkilat-ı Esasi Kanunu, Düzenli Ordunun Kuruluşu, I. İnönü, II. İnönü, Kütahya-Eskişehir, Sakarya Meydan Muharebesi ve Büyük Taarruz, Kurtuluş Savaşı sırasındaki antlaşmalar, Lozan Antlaşması, Saltanatın Kaldırılması.

Temel Bilgisayar

2 0 2

Bilgisayarın tanıtımı, bellek ve bellek çeşitleri, virüs ve anti virüs programları, bilgisayarın donanımı ve yazılımı ile ilgili temel kavramlar, PC'lerde iletişim sistemleri hakkında genel bilgiler (DOS 6.22 işletim sistemi, DOS 6.22 sisteminin iç ve dış komutları, Windows' 95/98/2000 veya XP Vista işletim sistemi ve komutları) İnternet hakkında genel bilgiler.

Beden Eğitimi -I (Seçmeli)

2 0 2

Sağlıklı vücut gelişimi ve bunun sürdürülmesi için basketbol, voleybol ve futbol takımlarında oynamak suretiyle öğrencilerde takım anlayışı kazandırılmakta, spor kurallarının öğretilmesi

Tiyatro -I (Seçmeli)

2 0 2

Tiyatronun tarihi. Tiyatronun içeriği ve işlevi, dram. Estetik oyunculu çalışmaları. Oyunculuk ve oyun düzeni alıştırıcıları. Sahne hareketleri, doğaçlamalar.Güzel konuşma çalışmaları (diksiyon). Drama çalışmaları ve drama metni hazırlama.

Resim -I (Seçmeli)

2 0 2

Serbest resim çalışmaları yapılmaktadır.

Toplumsal Cinsiyet Eşitliği (Seçmeli)

2 0 2

Toplumsal Cinsiyet Nedir? Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliklerine Farklı Yaklaşımlar: Liberal Yaklaşım, Marksist Yaklaşım ve Post Modernist Yaklaşım, Feminist Yaklaşımlar: Eşitlikçi Feminizm, Sosyalist Feminizm, Radikal Feminizm, Dünyada Ve Türkiye'de Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliklerinin Görünümü: Üretimde Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliği, Eğitimde Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliği, Ailede Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliği, Siyasette Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliği, Dünyada Ve Türkiye'de Toplumsal Cinsiyet Eşitliği Politikaları: Çalışma Yaşamındaki Eşitlik Politikaları, Eğitimde Ve Ailede Eşitlik Politikaları, Siyasette Eşitlik Politikaları.

Kadın ve Aile Hayatı (Seçmeli)**2 0 2**

Toplumsal cinsiyet eşitsizliğini tarihsel perspektif içerisinde değerlendirmek. Kadına yönelik şiddetin toplumsal, siyasal, ekonomik sebeplerini anlamak. Toplumsal cinsiyet rollerinin eğitim kurumu içindeki etkilerini gözlemlemek. Modern toplumlardaki toplumsal cinsiyet rolleri ve kalıplarını tanımlamak. Kadının toplumdaki yerini, ailedeki görevini ve pozisyonunu anlamak, çevresel faktörlerin kadın üzerindeki etkisini saptamak ve aile kavramını açıklayarak toplum için önemini belirlemek.

İş Ahlakı ve Değerler Eğitimi (Seçmeli)**2 0 2**

İş yerinde, ailede ve okulda, ahlak ve değerler eğitiminin ilke ve yöntemlerini kavramak ve uygulayabilmek. Ahlak ve ahlak eğitimi, değer ve değer eğitimi, iş yerinde, okulda ve ailede ahlak ve değerler eğitimi, değerler eğitiminde öğretim yöntemlerinin kullanılması.

Çevre Koruma (Seçmeli)**2 0 2**

Çevre ve İnsan Sağlığı, çevre yönetmelik bilgisi konusuna değinilmekte ve risk analizi çalışması ; atık depolama, kişisel koruma önlemleri ve Uluslararası Sağlık ve Güvenlik İkazları ile İşçi Sağlığı ve İş Güvenliği Yönetmeliği hakkında bilgi verilmektedir.

Meslek Etiği (Seçmeli)**2 0 2**

Etik ve ahlak kavramlarını incelemek, Etik sistemlerini incelemek, Ahlakın oluşumunda rol oynayan faktörleri incelemek, Meslek etiğini incelemek, Mesleki yozlaşma ve meslek hayatında etik dışı davranışların sonuçlarını incelemek, Sosyal sorumluluk kavramını incelemek.

İşaret Dili (Seçmeli)**2 0 2**

Türkçe işaret dili (TİD)in tanımı, El ve parmak şekilleri, Ellerin vücuda göre konumu, Mimiklerin fonksiyonu, Tek ve çift el kullanım, İşaretlerin Türkçeye ilişkisi, İşareti anlamlandırma Özgün anlatım biçimi, El-beden uyumu yüz ifadesi-mesaj uyumu, İşaret diliyle sözlü dili beraber kullanma Dudak hareketlerini abartmama, Selamlaşma hâl hatır sorma TİD kullanarak işitme engelli bireyle iletişim kurma, TİD kullanarak işitme engelli bireyle iletişim kurma, Duygu ve düşünceleri aktarma, Karşı tarafı anlama

II.YARIYIL**TUA****Kelime Ve Kompozisyon –II****3 0 4**

Bu derste, öğrencilerin İngilizce kelime bilgilerinin genişletilmesi hedeflenmektedir. Dersin ilk bölümünde, öğrencilerin sosyal medyada, gazete ve TV'lerde kullanılan İngilizce kelimelerine odaklanmaları beklenmektedir. Dersin ikinci kısmında ise, öğrenciler; tematik olarak bir kontekt içerisinde oluşturulan metin veya yazılarda iş, aşk, sağlık gibi yaygın konularda kullanılan kelimeler üzerinde çalışma yaparlar. Bunun yanında, bu derste, öğrenciler belirli akademik yazma kurallarını, öyküleyici, karşılaştırmalı, betimleyici paragraf ve kompozisyon çeşitlerini öğrenip uygulama yaparlar.

Karşılaştırmalı Dil Bilgisi –II

4 0 5

Karşılaştırmalı Dil Bilgisi I'nin devamı olan bu derste metin çözümleme ve çeviri yoluyla İngilizce ve Türkçe dil yapılarının daha da iyi anlaşılması hedeflenir. Öğrenciler çevirilerinde dil bilgisel yapıları aktarırken, bağlamı göz önünde bulundurmayı öğrenir ve bunun uygulamasını yapar. Bu uygulamalarla öğrenciler, bağlamın etkisiyle çeviride farklı dil bilgisel yapıların seçilebileceği konusunda farkındalık kazanırlar.

Yazılı Çeviri –II

3 0 3

Yazılı Çeviri I'nin devamı niteliğindeki bu ders, bilgilendirici, anlatımcı ve seslenici metinlerin Türkçe'den İngilizce'ye çevirisi üzerine yoğunlaşmayı amaçlamaktadır. Öğrenciler, Türkçe bilgilendirici, seslenici ve anlatımcı metinleri çözümler, tartışır ve İngilizce'ye çevirirler. Dersin sonunda öğrencilerin, çeşitli metin türlerinin Türkçe'den İngilizce'ye çevirisiyle ilgili normları ve kısıtlamaları öğrenmiş olmaları, her bir çeviri ödevinde verilen çeviri yönergesinde belirlenen ölçütlere uygun erek metinler üretebilmeleri ve kendilerinin ve başkalarının çeviri süreçlerini ve ürünlerini çeviribilim terimlerini kullanarak açıklayabilmeleri beklenmektedir.

Sözlü Çeviri –I

4 0 4

Bu dersin amacı, sözlü çeviri türlerini açıklamak ve ardıl çeviri ile yazılı metinden sözlü çeviride kullanılan beceri ve stratejiler konusunda öğrencileri bilgilendirmektir. Öğrenciler ardıl ve yazılı metinden sözlü çeviri becerilerini bölümün sözlü çeviri laboratuvarında yaptıkları çalışmalarla geliştirirler. Dönem boyunca çeşitli konulardaki özgün konferans metinlerini İngilizce'den Türkçe'ye çevirirler.

Fen ve Teknoloji Çevirileri I

4 0 4

Öğrenciler Türkçe kaynaklardan ön okuma yaparak teknolojik yenilikler, mimarlık, mühendislik vb. alanlarında artalan bilgisi edinip, terimleri öğrenirler. Bilim ve teknoloji alanında yazılmış özgün ve çeviri metinleri şekillendiren normları bu okumalar sayesinde keşfeden öğrenciler, kendi çevirilerini yaparken bu normları göz önünde bulundurabilirler.

Mesleki Çeviri –II

2 0 2

Dersin amacı, öğrencilerin İngilizce ve Türkçe'de iş dünyasında kullanılan çeşitli belge ve metinleri çevirme becerilerini geliştirerek, kaynak ve erek dizgelerdeki iş dünyası normlarını inceleyip, kıyaslamalarını sağlamaktır. Öğrenciler bu amaç doğrultusunda, hukuk ve uluslararası örgütler bağlamında, kaynak ve hedef dil normlarını araştırır. Bu bilgiler, tüzükler, mahkeme kararları, adli sicil kayıtları, AB metinleri, Dünya Bankası raporları vb. metinlerin çevirileriyle pekiştirilir.

Türk Dili -II

2 0 2

Sözcük ve anlamı, anlamları yönünden sözcükler, sözcüklerin gerçek, yan ve mecaz anlamları, deyimler, ikilemeler, terimler, Dil yanlışları (sözcüğün yapısı ve anlamıyla ilgili yanlışlar), Türk dilinin cümle yapısı, cümle öğeleri, cümle çözümlemeleri. ,Dil yanlışları (özne, tümleç ve yüklem eksikliğinden kaynaklanan yanlışlar). ,Yazılı anlatım türleri: a) Olay yazıları (öykü, roman örnekleri) b) Düşünce yazıları (makale, deneme, fıkra örnekleri) c) Duygu yazıları (şiir örnekleri),Tebliğ, tutanak, rapor örnekleri, Dilekçe, iş mektubu ve özgeçmiş örnekleri,Tartışma ve çeşitleri (Gençlik sorunları, sevgi ve hoşgörünün önemi, ülkemizde eğitim öğretim, medyanın etkileri, insan hakları, çevre sorunları, çağdaşlaşma, laiklik, demokrasi, düşünce özgürlüğü vb. konularda tartışma yapılip sözlü kompozisyon yanlışları düzeltilecek).

Atatürk İlkeleri Ve İnkılâp Tarihi -II**2 0 2**

Siyasi alanda yapılan devrimler ,Siyasi partiler ve çok partili siyasi hayata geçiş denemeleri ,Hukuk alanında yapılan devrimler,Toplumsal yaşayışın düzenlenmesi ,Ekonomik alanda yapılan yenilikler ,1923-1938 Döneminde Türk dış politikası ,Atatürk sonrası Türk dış politikası ,Türk Devriminin İlkeleri- Cumhuriyetçilik ,Halkçılık ,Laiklik ,Devrimcilik ,Devletçilik-Bütünleyici ilkeler.

Beden Eğitimi -II (Seçmeli)**2 0 2**

Sağlıklı vücut gelişimi ve bunun sürdürülmesi için basketbol, voleybol ve futbol takımlarında oynamak suretiyle öğrencilerde takım anlayışı kazandırılmakta, spor kuralları öğretilmektedir.

Tiyatro -II (Seçmeli)**2 0 2**

Tiyatronun tarihi, Tiyatronun içeriği ve işlevi . dram. Estetik Oyunculuk çalışmaları. Oyunculuk ve oyun düzeni alıştırmaları. Sahne hareketleri, doğaçlamalar. Güzel konuşma çalışmaları (diksiyon). Drama çalışmaları ve drama metni hazırlama.

Resim -II (Seçmeli)**2 0 2**

Serbest resim çalışmaları yapılmaktadır.

İngiliz Edebiyatı Ana Hatları (Seçmeli)**2 0 2**

Bu ders İngiliz Edebiyatını tarihsel bir perspektifle ele alarak, Anglo-Sakson döneminden başlayarak, 18. yüzyıla kadar olan farklı türlerden metinler okutarak, öğrencilerin İngiliz edebiyatının başlangıç dönemi kaynaklarını tanıtmayı ve kavratmayı amaçlamaktadır.

Edebi Çeviri (Seçmeli)**2 0 2**

Bu derste öğrenciler, Türkçe ve İngilizce yazılmış edebiyatlarda metin geleneklerine dayanarak, yazın çevirisindeki normlar konusunda bilgi edinirler. Bu amaçla, öğrenciler tiyatro metinleri ve öykülerden alıntılar ve şiir örnekleri çevirirler. Öğrenciler çevirilerindeki karar verme süreçlerinden yola çıkarak, yazın metinlerinin çoğul anlamlı doğasını keşfeder ve çeşitli okumaların çeviriye nasıl aktarılacağı konusunda farkındalık kazanırlar.

Toplumsal Duyarlılık Projeleri (Seçmeli)**2 0 2**

Toplum ve topluma hizmet uygulamaları ve sosyal sorumluluk projelerine ilişkin temel kavramlar, topluma hizmet uygulamalarının ve sosyal sorumluluk projelerinin önemi, hedef kitle problemini belirleme, belirlenen problemlere yönelik çözüm önerileri üretme, günümüzde topluma hizmet uygulamaları, kamu kurumlarının ve sivil toplum kuruluşlarının topluma hizmet uygulamaları ve sosyal sorumluluk projeleri, kentimizdeki topluma hizmet uygulamaları ile sosyal sorumluluk projelerini araştırma, panel-konferans-bilgilendirme seminerleri düzenleme, sosyal sorumluluk çerçevesinde çeşitli projelerde gönüllü olarak yer alma.

Özel Amaçlı Çeviriler (Seçmeli)**2 0 2**

Çeşitli bölümlere açık olan bu seçmeli dersin amacı, öğrencilerin mezuniyet sonrasında ihtiyaç duyacakları çeviri becerilerini geliştirmektir. Alan çevirisi ve/veya İngilizce yeterlik sınavlarına hazırlık çerçevesinde çeşitli metin türlerinde çeviri yapan öğrenciler, karşılıklarına çıkan kısıtlamaların üstesinden nasıl gelebilecekleri konusunda bilinçlenirler. Çevrilecek metinlerin konuları, derse kayıt olan öğrencilerin bölümleri göz önünde bulundurularak seçilir.

Çeviri Kuramları (Seçmeli)

2 0 2

Bu ders, çeviride kuram ve uygulamayı ilişkilendirecek öğrenciye yol göstermeyi amaçlar. Çeviri kuramının tarihine yapılan girişin ardından, öğrenci çeviride kuram ve eleştirileri sorgulayan bir bakış açısı geliştirir. Bu yöntem sayesinde, öğrencinin çeviri süreci ve ürünü konusunda daha derin bir iç görü edinmesi beklenir.

III. YARIYIL

TUA

Sözlü Çeviri –II

4 0 5

Bu dersin amacı, öğrencilerin eşzamanlı çevirinin temel ilkelerini öğrenmelerine ve uygulamalarına yardımcı olmaktır. Eşzamanlı çeviri eğitimi için tasarlanmış alıştırma ve uygulamaların ardından öğrenciler, bölümün eşzamanlı çeviri laboratuvarında, özgün konferans metinlerini İngilizce'den Türkçe'ye eşzamanlı olarak çevirirler. Böylece eşzamanlı çeviri yapan çevirmenlerin kullandıkları araç gereci ve stratejileri öğrenirler.

Fen ve Teknoloji Çevirileri II

4 0 5

Bu derste, öğrencilerin fen ve teknoloji alanlarındaki metinlerin çevirisinde yetkinleştirilmesi hedeflenir. Öğrenciler Türkçe kaynaklardan ön okuma yaparak teknolojik yenilikler, mimarlık, mühendislik vb. alanlarında alan bilgisi edinip, terimleri öğrenirler. Bilim ve teknoloji alanında yazılmış özgün ve çeviri metinleri şekillendiren normları bu okumalar sayesinde keşfeden öğrenciler, kendi çevirilerini yaparken bu normları göz önünde bulundurabilirler.

Mitoloji

3 0 4

Bu ders öncelikle İngiliz Edebiyatında etkili olmuş Batı kökenli mitleri ve mitolojik örneklerini içermektedir. Ele alınacak olan örneklerin edebi metinlerdeki etkisinin üzerinde durulacaktır. Dersin amacı Edebiyat ve Mitoloji arasındaki etkileşimi kavramaktır.

Sözcük Bilgisi

2 0 3

Bu ders, öğrencilerin İngilizce sözcük dağarcığını geliştirmeyi, öğrencilere sözcük anlamı kestirmeye yardımcı olacak teknikleri tanıtmayı ve bu teknikleri kullanma becerilerini geliştirmeyi hedefler. Sözcük listeleri, sözcüklerin tümce içinde kullanımını gösteren örnekler, sözcük anlamının bağlamsal ipuçlarından türetilmesi, çeşitli kök-ek birleşmeleri, sözcük anlamının kök-ek birleşmelerinden türetilmesini amaçlar.

Çeviri Projesi

3 0 5

Dersin amacı, öğrencilerin çeviri kuramı bilgilerini çevirinin hem uygulamasında, hem de eleştirisinde kullanmalarını sağlamaktır. Öğrencilerin üç proje hazırlamaları ve sunmaları beklenir: Birinci projede öğrenciler staj deneyimlerini betimler ve bunu sınıfla paylaşırlar. İkinci proje, bir kaynak metnin en az iki çevirisinin eleştirel karşılaştırmasını kapsar. Üçüncü projede ise öğrenciler bir öykü (veya bilgilendirici bir metin) çevirirler ve karar verme süreçlerini betimlerler.

Söylem Analizi (Seçmeli)

2 0 2

Bu derste bağdaşıklık, bağlaşıklık, vb. söylem çözümlemesi araçları kullanılarak, İngilizce metinler incelenir. Böylece öğrenciler, metinleri anlamlandırmak için gerekli olan çözümleme becerilerini geliştirirler ve dilbilimsel araçların çeviri için nasıl kullanılabileceği konusunda bir bakış açısı edinirler. Dönem boyunca, bu beceriler çeviriye yönelik metin incelemelerinde kullanılırlar.

Dublaj Ve Alt Yazı Çevirileri (Seçmeli)**2 0 2**

Dersin amacı, öğrencilere, profesyonel çalışma ortamı koşullarında, İngilizce-Türkçe altyazı çevirisi deneyimi kazandırmaktır. Makaleler, ders anlatımları ve dijital altyazı programı örnekleme aracılığı ile, öğrenciler altyazı çevirisi normlarını ve teknik özellikleri öğrenirler. Ayrıca, altyazı aracılığı ile kültürel değer aktarımı ve görsel-işitsel çeviride yeterlilik ve kabul edilebilirlik gibi kavramlar üzerine okumalar ve tartışmalar da yapılır.

Avrupa Birliği Çalışmaları ve Çeviri (Seçmeli)**2 0 2**

Bu derste; öğrenciler, Avrupa Birliği, Avrupa Birliği ülkeleri ve birlik yasaları ile ilgili gündemdeki konuları ve ilişkileri takip ederler, ayrıca; bu alandaki ilgili makaleleri ve yazıları çevirirler.

Yazılı Medya Çevirileri (Seçmeli)**2 0 2**

Bu derste öğrenciler Türkiye’de ve İngilizce konuşulan ülkelerde kullanılan yazılı basın dili normlarını karşılaştırmalı olarak öğrenir ve kullanırlar. Haberlere konu olan olay ve gelişmelere ilişkin sözcük dağarcıklarını genişletir ve güncel olayları izlerler. Hem İngilizce’den Türkçe’ye hem de Türkçe’den İngilizce’ye yazılı haber çevirisi yaparak, öğrendiklerini pekiştirir ve deneyim kazanırlar.

Ardıl Çeviri (Seçmeli)**2 0 2**

Bu dersin amacı, öğrencilerin ardıl çeviri becerilerini not alma ve eş zamanlı çeviri teknikleri kullanarak geliştirmektir.

Sosyal Bilimler Çevirileri (Seçmeli)**2 0 2**

Bu dersin amacı, öğrencilerin sosyal bilimler alanında sözcük dağarcıklarını genişletmek ve Türkçe ve İngilizce yazılmış metinlerde yer alan bazı normlara ilişkin farkındalık kazandırmaktır. Uluslararası siyaset, sanat, turizm, arkeoloji, psikoloji, sosyoloji, antropoloji ve felsefe alanlarından seçilen değişik İngilizce metinleri okuyan öğrenciler, paralel metinler bularak onları Türkçede sözcük seçimi ve metin normları açısından incelemeye yönlendirilirler. Bu ön çalışmaların ardından yapılacak çeviri çalışmaları ile birlikte hem sözcük bilgileri ve anlama becerileri, hem de çeviri becerileri gelişir.

IV. YARIYIL**İŞYERİ UYGULAMASI****İŞYERİ EĞİTİMİ****STAJ**